

**CONVENIO MARCO PARA LA COLABORACIÓN Y DESARROLLO
SOSTENIBLE DEL TURISMO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania, llamados en adelante las Partes Contratantes, en consideración de los tradicionales vínculos de amistad que unen a ambos países y con la intención de incrementar y fortalecer la relación entre sus pueblos;

Reconociendo que el Turismo constituye uno de los sectores económicos de más rápido crecimiento en el mundo y que asimismo es uno de los mayores generadores de puestos de trabajo, contribuyendo en tal forma al bienestar de la población;

Conscientes de los beneficios que el Turismo brinda como componente dinámico en la cooperación bilateral, así como de la paz, estabilidad y para un mayor conocimiento recíproco de los pueblos;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes Contratantes crearán condiciones favorables para asegurar el desarrollo sostenible y la cooperación en Turismo, con el propósito de incrementar las corrientes turísticas entre ambos Países mejorando el conocimiento de la historia y cultura de sus pueblos.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes, mediante la participación y coordinación de sus organismos oficiales, que actuarán como punto focal en cada país, suministrarán periódicamente informaciones respecto a sus programas de promoción para la explotación sostenible del turismo, a fin de colaborar en la orientación y recomendaciones que ambos Gobiernos realizan para sus respectivos flujos turísticos.

ARTÍCULO III

De conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países, ambas Partes Contratantes podrán asesorarse recíprocamente tanto en la preparación como en la realización de campañas de publicidad y propaganda turísticas, a cuyo efecto impulsarán el intercambio de expertos para la promoción y marketing del turismo, colaborando en la formación e investigación tecnológicas, en una mejor conservación y gestión de los espacios, así como para promover y desarrollar las inversiones turísticas.

Las Partes Contratantes alentarán asimismo la realización de un intercambio constante de informaciones entre las autoridades competentes en materia de legislación turística.

ARTÍCULO IV

Ambas Partes Contratantes promoverán tanto la asistencia y/o el intercambio de expertos para la formación profesional o para la realización de entrenamientos en períodos cortos, así como para el desarrollo de programas de investigación sobre aspectos relacionados con la actividad turística, elaboración y ejecución de proyectos turísticos y de gestión empresarial de servicios turísticos, de conformidad con las leyes internas y en los límites de sus disponibilidades presupuestarias.

En casos extraordinarios, esta asistencia se podrá formalizar mediante acuerdos por intercambio de Notas.

ARTÍCULO V

El Gobierno del Perú y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania intercambiarán información sobre los planes de enseñanza en el ámbito del turismo, con el fin de perfeccionar la formación de técnicos y personal especializado, para lograr la homologación de los programas y cursos de formación turística y, de acuerdo al caso, otorgar validez, en condiciones de reciprocidad, a los títulos obtenidos en estos cursos en uno y otro país.

ARTÍCULO VI

Ambas Partes Contratantes promoverán el intercambio cultural en los sectores gastronómico, artesanal y musical a través de festivales y eventos, para lo cual la cooperación mutua deberá ser un factor preponderante que permita agilizar trámites y optimizar el uso de recursos en los festivales y eventos.

ARTÍCULO VII

Las Partes Contratantes propiciarán reuniones de consulta entre sus respectivas autoridades aeronáuticas a fin de establecer un régimen de frecuencias y rutas en puntos de los territorios de las Partes Contratantes que permitan canalizar e incrementar las corrientes turísticas entre ambos Países.

ARTÍCULO VIII

El Gobierno de la República del Perú designa al Ministerio de Comercio Exterior y Turismo y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania designa a... , como organismos ejecutivos responsables de la implementación del presente Convenio. Los dos Ministros o los representantes por ellos designados, promoverán y comunicarán la convocatoria a reuniones técnicas para asegurar la aplicación del presente Convenio Marco.

ARTÍCULO IX

Este Convenio tendrá una duración indefinida.

ARTÍCULO X

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y la denuncia tendrá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO XI

La denuncia de este Convenio no influirá en la realización de los programas y proyectos formalizados durante el periodo de vigencia, los que deberán concluir de conformidad al plazo de su ejecución.

Las diferencias que pudiesen surgir en torno a la aplicación o interpretación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

ARTÍCULO XII

El presente Convenio marco entrará en vigencia a la fecha de recepción de la segunda de las dos notificaciones con las cuales las Partes Contratantes se hayan comunicado oficialmente la conclusión de los trámites previstos en sus respectivos ordenamientos internos para la entrada en vigor del Convenio.

En fe de lo cual, los Representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio Marco.

Hecho en Amman a los 31 días del mes de mayo de dos mil cinco, en tres originales cada uno, en idiomas castellano, inglés y árabe siendo los tres textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno del Reino Hachemita
de Jordania

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COLLABORATION AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT OF TOURISM BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the Contracting Parties, in consideration of the traditional relationships of friendship that link both countries and with the intention of increasing and strengthening the relationship between their peoples;

Recognising that Tourism constitutes one of the economic sectors of very fast growth in the world and that, it is also one of the biggest generators of work positions contributing in such a form to the population's well-being;

Aware of the benefits that Tourism offers as a dynamic component in the bilateral co-operation, as well as for peace, stability and for a better reciprocal knowledge of the peoples,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall create favourable conditions to assure the sustainable development and the co-operation in Tourism, with the purpose of increasing the tourist currents between both Countries improving the knowledge of the history and culture of their peoples.

ARTICLE II

The Contracting Parties, by means of the participation and co-ordination of their official organisms, that shall act as focal point in each country, shall give information periodically, regarding their promotion programs for the sustainable exploitation of tourism, in order to collaborate in the orientation and recommendations that both Governments carry out for their respective tourist flows.

ARTICLE III

According to the effective legislation in their respective Countries, both Contracting Parties shall be able to advise each other in the preparation as well as in the launching of publicity campaigns and tourist propaganda in order to encourage the exchange of experts for the promotion and marketing of tourism, collaborating in the training and the technological research, in a better conservation and administration of the spaces and also to promote and to develop tourist investments.

The Contracting Parties shall also encourage the realisation of a constant exchange of information among the competent authorities as regards tourist legislation.

ARTICLE IV

Both Contracting Parties shall promote the assistance and/or the exchange of experts for the professional training or for the realisation of short periods of training as well as for the development of research programs on aspects related with the tourist activity, the elaboration and the execution of tourist projects and of managerial administration of tourist services, according with the internal laws and within the limits of their budgetary availability.

In extraordinary cases, this assistance shall be able to be formalised by means of agreements through the Exchange of Notes.

ARTICLE V

The Government of Peru and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exchange information on the teaching plans in tourism, with the purpose of perfecting the training of technicians and specialised personnel, in order to achieve the homologation of the programs and courses of tourism training, and, if it is the case, to grant validity, under conditions of reciprocity, to the diplomas obtained in these courses in one and another country.

ARTICLE VI

Both Contracting Parties shall promote the cultural exchange in the gastronomic, handcraft and musical sectors through festivals and events, for which the mutual co-operation shall be a preponderant factor that allows to speed up steps and to optimise the use of resources in the festivals and events.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall propitiate consultation meetings among their respective aeronautical authorities in order to establish a regime of frequencies and routes in points of the territories of the Contracting Parties in order to allow to channel and to increase the tourist currents between both Countries.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Peru designates the Ministry of External Trade and Tourism and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan designates as executive organisms responsible for the implementation of the present Agreement. The two Ministers, or the representatives designated by them, shall promote and shall communicate the convocation to technical meetings to assure the application of the Framework Agreement.

ARTICLE IX

This Agreement shall have an indefinite duration.

ARTICLE X

Each one of the Contracting Parties shall be able to denounce it at any moment, and the denunciation shall have effect six months after its notification to the other Contracting Party.

ARTICLE XI

The denunciation of this Agreement shall not influence in the realisation of the programmes and projects formalised during the period of validity, which shall finish according to the term of their execution.

The diplomatic channel shall solve the differences that may arise from the application or the interpretation of this Agreement.

ARTICLE XII

The present Framework Agreement shall enter in validity on the date of reception of the second of the two notifications with which the Contracting Parties have communicated the conclusion of the official steps of the respective internal procedures for the entrance in vigour of this Agreement.

In witness thereof, the Representatives that subscribe, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Framework Agreement.

Done at Amman on the 31st day of May 2005, in three originals, in the Spanish English and Arabic languages being each one equally authentic and valid texts.



For the Government of
The Republic of Peru



Dr. Ali Bin Bawas
For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan

إطار
اتفاقية التعاون والتنمية السياحية المستدامة
بين
جمهورية بيرو و المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة جمهورية بيرو وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين، و انطلاقاً من علاقات الصداقة التقليدية التي تربط كلا الشعبين وبهدف زيادة وتنمية العلاقة بينهما.

أخذين بعين الاعتبار بأن السياحة تشكل إحدى القطاعات الاقتصادية العالمية سريعة النمو كونها من أهم القطاعات توفرها لفرص العمل مما ينعكس إيجابياً على رفاهية المواطنين.

وادركاً للمنفعة التي تقدمها السياحة كأداة فاعلة للتعاون الثنائي والاستقرار والسلام والمنفعة المتبادلة لكلا الشعبين.

قد اتفقنا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على توفير الأدوات المناسبة لتحقيق التنمية المستدامة والتعاون السياحي بغرض زيادة الحركة السياحية بينهما وتحسين معرفة تاريخ وثقافة شعبيهما.

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان من خلال المشاركة والتنسيق من قبل الجهات الرسمية المختصة في كلا البلدين والتي ستكون الجهة المعنية بتبادل المعلومات حول برامجهما الترويجية والاستثمارية للسياحة المستدامة بغرض التعاون وتنفيذ توصيات الحكومتين المتعلقة بانسياب الحركة السياحية.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان وحسب التشريعات المتبعة في كلا البلدين على تبادل المعلومات المتعلقة بإعداد وإطلاق الحملات الترويجية والدعائية السياحية بهدف تبادل الخبرات في مجال التسويق والترويج والتدريب السياحي والعمل على تبادل الأبحاث التقنية لصيانة وإدارة المواقع والعمل على ترويج وتنمية السياحة الاستثمارية.

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل المعلومات فيما يتعلق بالتشريعات السياحية من خلال الجهات المختصة في كلا البلدين.

المادة الرابعة

يتعاون الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات في مجال التدريب المهني وعقد دورات قصيرة المدى لتطوير برامج الأبحاث فيما يتعلق بالنشاطات وتطوير السياحة لتنفيذ المشاريع وإدارة الخدمات السياحية بما ينطوي مع القوانين الداخلية في إطار التقييد بالموازنة المتوفرة.

ويمكن لهذه البرامج التبادلية أن توضع في إطار قانوني عبر تبادل المذكرات بهذا الخصوص.

المادة الخامسة

إن حكومة بيرو وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية سوف تقومان بتبادل المعلومات حول الخطط التعليمية في مجال السياحة بهدف التقارب بين برامج تدريب الفنانين والمتخصصين وصولاً إلى توحيد برامج دورات التدريب السياحي وكذلك الاعتراف بالشهادات الممنوحة في هذا المجال من قبل كل طرف وحسب ما يتضمنه مبدأ المعاملة بالمثل.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التبادل الثقافي باقامة المهرجانات والمناسبات الخاصة المتعلقة بالحرف اليدوية والموسيقى والطعام كل في بلد الآخر بما يخدم التعاون الثنائي في كافة الفعاليات ضمن المجالات الأخرى.

المادة السابعة

يدعو الطرفان المتعاقدان الجهات المختصة في كلا البلدين إلى عقد اجتماعات تشاورية بهدف تأسيس خطوط طيران بينهما وذلك لزيادة حركة التدفق السياحي بين البلدين.

المادة الثامنة

تفوض جمهورية بيرو وزارة التجارة الخارجية والسياحة وتفوض حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وزارة السياحة والآثار كجهتين متخصصتين مسؤولتين عن تنفيذ هذه الاتفاقية.

يقوم الوزيران أو من يمثّلهم بالدعوة إلى الاجتماعات الفنية بين الطرفين بهدف تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة

لهذه الاتفاقية مدة صلاحية غير محددة.

المادة العاشرة

يحق لأي من الطرفين إلغاء هذه الاتفاقية في أية لحظة بحيث يدخل الإلغاء حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من إعلام الطرف الآخر به.

المادة الحادية عشرة

إن إلغاء هذه الاتفاقية يجب أن لا يؤثر على تنفيذ أي من برامج أو مشاريع التعاون التي اتفق عليها أثناء فترة صلاحية الاتفاقية بحيث تتفق حسب البرنامج الزمني الموضوع لتنفيذها وعلى أن يتم معالجة أية اختلافات قد تنشأ لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية.

المادة الثانية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من استلام المذكرة الثانية من مذكرتي إخطار كل طرف للطرف الآخر بإنتهاء الإجراءات الرسمية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

حررت ووقيعت في مدينة عمان ، بتاريخ 31 مايو 2005 من ثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ولها جميعها نفس الحجة القانونية.

عن

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

السفير الأردني بالقاهرة

عمر الرفاعي

حكومة جمهورية بيرو

سفير بيرو بالقاهرة

ثيسار كاستيو ر.